

〈特集「受動表現」〉

## カムチベット語妥壩方言における受動表現 'Passive Expression' in the Thopa dialect of Khams Tibetan

<sup>1</sup>鈴木 博之, <sup>2</sup>曲措白瑪  
Hiroyuki Suzuki, Chosmtsho Padma

<sup>1</sup>京都大学国際高等教育院, <sup>2</sup>独立研究者  
ILAS, Kyoto University, Independent scholar

**要旨:** 本稿では、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における調査票の10項目について、カムチベット語妥壩[Thopa]方言のデータを記述し、その分析を行う。

**Abstract:** This report describes and analyses the data of the Thopa dialect of Khams Tibetan concerning the ten phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002001470>

**キーワード:** 受身, 語順, アラインメント

**Keywords:** passive, word order, alignment

### 1. はじめに

カムチベット語は、Tournadre and Suzuki (2023)の分類における南東チベット諸語 (South-eastern section) の1つに数えられる。中国の先行研究では「カム方言」に分類されるが、Tournadre and Suzuki (2023)はカムチベット語は複数の方言群からなると考える。本稿で扱う妥壩[Thopa]方言は、中国チベット自治区昌都市妥壩郷の牧畜地区(白熱[Beri]村)を主たる語域とするもので、その方言所属は現時点では未定である。これは第2著者の母語である。妥壩方言の記述研究は第1、第2著者の協働で進めている。その成果として、これまでに音声記述を提出した(鈴木, 曲措白瑪 2025)。

本稿での記述は、2024年以來対面で行った調査によって得たデータに基づく。調査票はすでに用意のあった漢語版を中心に用い、日本語版も適宜参照した。

### 2. データ

以下、「受動表現」(語研論集 第14号)に関する例文に対応するカムチベット語妥壩方言のデータを提示する。各例文について、見出しを調査票の例文形式とし、続いて(A)妥壩方言の音韻表記、(B)英語による語訳、(C)チベット文字表記(口語を反映したつづり字)、(D)(C)の翻字(de Nebesky-Wojkowitz方式)、(E)例文に対する日本語訳の順で記す。必要な個所には、(E)に続いて解説を添える。なお、(C)については、自立語は対応する文語形式を優先的に採用し、付属語は口語の発音により近くなる表記を採用した。

なお、妥壩方言には受動態を示す形態統語的手段がなく、語順の違いで現れる。このため、(E)は日本語として不自然であっても、(A)が表す形式にできるだけ忠実に対応するように訳す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1) A は B に叩かれた。【直接受身】

1. ʰtʰa xʰi: ʌᶜd̪e: me: ʰd̪o-sʰə jeʔ  
 PSN PSN.ERG hit-PFT.STM  
 བྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མའི་རྩེ་སྐྱོད་ཡིག།  
 bkra shis sgröl ma'i rdung song yig  
 「タシはドマが叩いた（ことは周知のことである）」

2. ʰtʰa xʰi: ʌᶜd̪e: ma-kə ʰd̪o-sʰö lə reʔ  
 PSN PSN-ERG hit-PFT.INFR  
 བྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མགི་རྩེ་སྐྱོད་ལེ་རེད།  
 bkra shis sgröl ma gi rdung song le red/  
 「タシはドマが叩いた（ことは推測によるがそうだと断定する）」

調査票にある受け身の形式に相当する表現は、被動者が行為者に先行して現れることによって表される。筆者は初頭の項を主題として考える立場をとる。このため、「受け身」は被動者が主題になる表現と言える。ただし、(10-2, 10-3)の対応関係に見るように、被動者が行為者に先行して現れることと受け身が対応するとは限らない。

行為者は能格標示をとる。妥壩方言では、先行する名詞句が母音終わりの場合に、格標示を母音の変音によって表したり、独立の格標識を付加して表したりできる。上記1と2の差は、能格標示の形態的特徴のほか、動詞に後続する形態で表示される証拠性の違いを反映している。

(2) A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身、体の部分】

1. ʰtʰa xʰi: ʌᶜd̪e: me: ʰsʰə ye ʰdzə-sʰə jeʔ  
 PSN PSN.ERG foot step-PFT.STM  
 བྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མའི་སེའི་རྩེ་སྐྱོད་ཡིག།  
 bkra shis sgröl ma'i si 'e rdzi song yig  
 「タシはドマが（タシの）足を踏んだ（ことは周知のことである）」

2. ʰtʰa xʰi: ʌᶜd̪e: ma-kə ʰsʰə ye ʰdzə-sʰö lə reʔ  
 PSN PSN.ERG foot step-PFT.INFR  
 བྲ་ཤིས་སྒྲོལ་མགི་སེའི་རྩེ་སྐྱོད་ལེ་རེད།  
 bkra shis sgröl ma gi si 'e rdzi song le red/  
 「タシはドマが（タシの）足を踏んだ（ことは推測によるがそうだと断定する）」

日本語と同じく、「タシ」とその一部である「足」は文構造上分離できる。なお、妥壩方言の「足」の形式はチベット系（文語形式 rkang ba）とはいえ、おそらくラモ語「si'ka」足（Suzuki et al. 2018）と関連がある。これは現代の妥壩方言の分布からは説明しにくい、ラモ語の姉妹語が妥壩郷の南部に語域をもつ（Tashi Nyima and Suzuki 2019; 鈴木ほか 2021）ことから、ラモ語系の言語が妥壩方言の基層言語である可能性は検討に値する。

(b)

1. <sup>h</sup>ʈa x<sup>hi</sup>:-γə <sup>s</sup>hə ye <sup>h</sup>dø: me: <sup>h</sup>dzə-s<sup>h</sup>ə jej?  
 PSN-GEN foot PSN.ERG step-PFT.STM

བྲ་ཤིས་འི་སེ་ལུ་མའི་རྩི་སྒོ་ཡིག

bkra shis 'i si 'e sgrol ma'i rdzi song yig

「タシの足はドマが踏んだ (ことは周知のことである)」

2. <sup>h</sup>ʈa x<sup>hi</sup>:-γə <sup>s</sup>hə ye <sup>h</sup>dø: ma-kə <sup>h</sup>dzə-s<sup>h</sup>ö læ re?  
 PSN-GEN foot PSN-ERG step-PFT.INFR

བྲ་ཤིས་འི་སེ་ལུ་མ་གཞི་རྩི་སྒོ་ལེ་རེད།

bkra shis 'i si 'e sgrol ma gi rdzi song le red/

「タシの足はドマが踏んだ (ことは推測によるがそうだと断定する)」

(b)の場合, 主題は「タシの足」である. 属格標識と能格標識は音形式が異なるように見えるが, 本来は同一の音形式となる. この異なりは先行音節の音形式と関連する.

(3) A は B に財布を盗まれた. 【持ち主の受身, 持ち物】

1. <sup>h</sup>ʈa x<sup>hi</sup>:-γə <sup>h</sup>ŋø: xow? <sup>h</sup>dø: me: <sup>h</sup>ku-we? s<sup>h</sup>ə jej?  
 PSN wallet PSN.ERG steal-PFT.TRANS.STM

བྲ་ཤིས་འི་དངོས་ལུག་སྒོ་མའི་རུ་མེད་སྒོ་ཡིག

bkra shis 'i dngos hug sgrol ma'i rku wed song yig

「タシの財布はドマが盗んでいった (ことは周知のことである)」

2. <sup>h</sup>ʈa x<sup>hi</sup>:-γə <sup>h</sup>ŋø: xow? <sup>h</sup>dø: ma-kə <sup>h</sup>ku-we? s<sup>h</sup>ö læ re?  
 PSN wallet PSN-ERG steal-PFT.TRANS.INFR

བྲ་ཤིས་འི་དངོས་ལུག་སྒོ་མ་གཞི་རུ་མེད་སྒོ་ལེ་རེད།

bkra shis 'i dngos hug sgrol ma gi rku wed song le red/

「タシの財布はドマが盗んでいった (ことは推測によるがそうだと断定する)」

(3)の場合は(2)と異なって, 「タシ」と「財布」は分離されず, 属格で結合した1つの名詞句「タシの財布」として現れる. 所有物が分離可能かどうかの異なりがある可能性をさらに調査する必要がある.

(4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった. 【自動詞からの間接受身】

1. <sup>m</sup>dö <sup>h</sup>gö <sup>m</sup>ts<sup>h</sup>ë <sup>ʔ</sup>a ŋo? <sup>h</sup>ŋu-x<sup>h</sup>o<sup>ʔ</sup>-ne: <sup>ʔ</sup>ŋa <sup>h</sup>ŋi? <sup>ʔ</sup>pej? pej? <sup>h</sup>tsej? <sup>h</sup>ma- te<sup>h</sup>ø?  
 yesternight baby cry-PFT-CONJ 1SG fall asleep even a little NEG-STEM

མདང་དགོང་མཚན་མ་ཉོག་བྱ་ཤོག་ནས་ང་གཉེད་བྱིག་གཞིག་མ་ཚོད།

mdang dgong mtshan a nyog ngu shog nas nga gnyed pig pig gtsig ma chod/

「昨日の夜, 赤ん坊が泣いて, 私は少しも眠りに落ちることがなかった」



2. <sup>h</sup>ŋø: xow? <sup>h</sup>[a x<sup>h</sup>i:-kə <sup>h</sup>ku-we? s<sup>h</sup>ö lə re?  
 wallet PSN-ERG steal-PFT.TRANS.INFR  
 དངོས་ལུག་བྲག་ཤིས་གི་རུ་ལེ་ལོ་ལོ་ལོ་  
 dngos hug bkra shis gi rku wed song le red/  
 「財布はタシが盗んでいった」

(7)は(3)の例と比べて、「財布」を主題とした表現になり、それ以外の行為者と動詞部分は同様の構造・表現となる。

- (8) 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

<sup>h</sup>təð <sup>h</sup>k<sup>h</sup>a-le <sup>h</sup>rə mo-fiej? <sup>h</sup>wdza?-<sup>h</sup>y<sup>h</sup>i: <sup>h</sup>da  
 wall upper-LOC picture-NDEF hang-STA.SEN  
 ལྷོང་ཁ་ལེ་རི་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
 gyong kha le ri mo 'ig rgyag bzhig gda'  
 「壁に絵が掛かっている (ことを視覚を通じて断定する)」

(8)は漢語の調査票では受け身の形式をとらない。妥壩方言においても自動詞によって表される。

- (9) A は B に／から愛されている。【感情述語の受身, 特に動作主のマーカ―に注目】

<sup>h</sup>dø: ma <sup>h</sup>[a x<sup>h</sup>i:-la <sup>h</sup>ga-re?  
 PSN PSN-DAT love-STA.STM  
 ལྷོང་མ་བྲག་ཤིས་ལ་དགའ་རེད།  
 sgrol ma bkra shis la dga' red/  
 「ドマはタシを愛している (ことは周知のことである)」

(9)の「愛する」という動詞は感情動詞であり、感情を抱く主体は絶対格で、感情の向く対象は与格で標示される。

- (10-1) A は B に／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ―に注目】

1. <sup>h</sup>dø: ma-kə <sup>h</sup>[a x<sup>h</sup>i:-la <sup>h</sup>dzo-ne:  
 PSN-ERG PSN-DAT talk-CONJ  
 ལྷོང་མ་གི་བྲག་ཤིས་ལ་རྗོ་ནས་ .....  
 sgrol ma gi bkra shis la rdzo nas ...  
 「ドマがタシに (言うことには「…」)」



2. ʼʌḥd̪ø: ma-kə ʰt̪a x̪h̪i: ʰx̪h̪oʔ ʼse:-wə t̪h̪i:  
 PSN-ERG PSN come.IMPR say-AOR.SEN  
 ʰt̪a x̪h̪i: ʼta x̪aʔ h̪ia ʼʌḥd̪ø: ma-kə ʰkʰõ h̪wa ʌnõ-le ʌfio: reʔ  
 PSN at the moment PSN-GEN room inside-LOC EXST.STM  
 ལྷོ་མ་གྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག་ཟེར་མི་ཐས་བྲག་ཤིས་ད་ཉག་འ་ལྷོ་མ་གྱི་ཁོང་ཉལ་ལོ་འོ་རེད།  
 sgrol ma gi bkra shis shog zer wi thas bkra shis da hag ʼa sgrol ma gi khong ha nong le ʼo red/  
 「ドマが「タシ、(お前が) 来い」と言っ、タシは今ドマの部屋の中にいる」

(10-3)の文も、命令形が文中に現れるため、直接話法の文を形成している。(10-2)との異なりは、文頭に「タシ」が来ていないことで主題は「ドマ」であること、および、最初から2要素めの「タシ」は直接話法の引用文内部にある呼びかけ語というように統語的に解釈できる点にある。

### 略号一覧

-	形態素境界	EXST	存在動詞	PSN	人名
1	1人称	GEN	属格	SEN	知覚
2	2人称	LOC	位格	SG	単数
3	3人称	NDEF	不定標識	STA	状態
AOR	アオリスト	NEG	否定	STEM	複音節動詞の語幹
CONJ	接続詞	NML	名詞化標識	STM	断定
DAT	与格	PF	完了形	TRANS	離心
ERG	能格	PFT	完了		

### 参考文献

欧文

Suzuki, Hiroyuki, Tsering Samdrup, and Sonam Wangmo. 2018. Contrastive word list of three non-Tibetic languages of Chamdo: Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar. *Kyoto University Linguistic Research* 37: 79–104. doi: <https://doi.org/10.14989/240980>

Tashi Nyima and Hiroyuki Suzuki. 2019. Newly recognised languages in Chamdo: Geography, culture, history, and language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42(1): 38–82. doi: <https://doi.org/10.1075/ltba.18004.nyi>

Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628>

和文

鈴木博之, 曲措白瑪. 2025. 「カムチベット語妥壩[Thopa]方言の音声記述」『言語記述論集』19: 107–131. URI: <https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/2000119>

鈴木博之, 才讓三周, 四郎翁姆. 2021. 「タヤ・マ[Drag-yab sMar]語巴俄[mBengo]方言の語彙資料 (日英対照)」『言語記述論集』13: 189–213. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00004151/>

執筆者連絡先 : minibutasan [at] gmail.com, reginamomo94 [at] gmail.com

原稿受理 : 2026年1月27日

刊行年月日 : 2026年3月31日